

Приклад підсумкової роботи з Практики перекладу 2

2ий магістерський рівень

Денна форма навчання

1 семестр

Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу

The governments signatory hereto, being members of the Council of Europe, Considering the Universal Declaration of Human Rights proclaimed by the General Assembly of the United Nations on 10th December 1948; Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its members and that one of the methods by which that aim is to be pursued is the maintenance and further realisation of human rights and fundamental freedoms; Reaffirming their profound belief in those fundamental freedoms which are the foundation of justice and peace in the world and are best maintained on the one hand by an effective political democracy and on the other by a common understanding and observance of the human rights upon which they depend; Being resolved, as the governments of European countries which are like-minded and have a common heritage of political traditions, ideals, freedom and the rule of law, to take the first steps for the collective enforcement of certain of the rights stated in the Universal Declaration, Have agreed as follows: Article 1 – Obligation to respect human rights The High Contracting Parties shall secure to everyone within their jurisdiction the rights and freedoms defined in Section I of this Convention. Section I – Rights and freedoms Article 2 – Right to life 1 Everyone's right to life shall be protected by law. No one shall be deprived of his life intentionally save in the execution of a sentence of a court following his conviction of a crime for which this penalty is provided by law.

Переклад англomовних текстів у сфері надання медичної допомоги

Medical asepsis includes sanitization, antisepsis, and disinfection. techniques that physically remove microorganisms. These include hand washing and cleaning of patients' personal equipment, clothing, and linens. There are several things that you should know in order to maintain a sanitary environment. The most important one is hand hygiene, which includes hand washing and use of alcohol-based hand sanitizer. Always wash your hands before meals, after using the bathroom, and before and after any contact with your clients. client's body fluids, such as urine, feces, blood, saliva, vomitus, or genital discharge. n coughing or sneezing, always cover your nose and mouth with a tissue or your elbow. Teach your clients to do the same. ins, keep them away from your uniform. This will prevent the contamination of your uniform, and subsequently, the spread of

microorganisms. growth. Personal hygiene and assist your patients to achieve the same. Antisepsis is the process of killing microorganisms or limiting their growth on the skin and non living objects. Chemicals used in antisepsis are called antiseptics, and the most common ones include rubbing alcohol and iodine. Antiseptics can be used for hand scrubbing; treating cuts, wounds, and burns; and preoperative skin cleaning.

2 семестр

Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги

Most wounds on your feet heal quickly and naturally, but the consequences can be serious when you have a wound that just won't go away. Diabetic wounds, ulcers, and other serious foot wounds that won't heal can have long-term consequences. If you have a foot wound or ulcer that isn't healing, cutting-edge treatments can help it heal far more quickly than traditional interventions. Understand from board-certified podiatrist Thomas Rambacher, DPM, FACFAS, FAPWCA, of Podiatry Hotline Foot & Ankle in Mission Viejo, California, the new techniques that heal your wound in a fraction of the time. Why won't a wound heal? Wounds that are slow to heal are usually foot ulcers that form in people who have diabetes. Diabetes can reduce the sensitivity in your feet, making it harder to notice when you develop pressure sores or wounds. In addition, people with diabetes have reduced circulation in their feet. Decreased circulation means less blood flows to your feet, meaning it takes longer to heal significant wounds. Without the correct treatment, diabetic wounds and ulcers can be dangerous. In the worst cases, they can lead to generalized infections, gangrene, and even foot amputation. Wound dressings Diabetic ulcers require careful choosing of dressings to help your wound heal more quickly. You should carefully evaluate the type of wound you have and its location before deciding on the best wound dressing. Diabetic wounds often come from significant pressure on the foot, either the sole of the foot or an area that rubs against your shoes. Taking pressure off the wound helps it resolve faster.

Усний переклад

Donald Trump has falsely claimed a crowd which gathered to see Vice President Kamala Harris speak in Michigan last week “didn't exist” and an image showing it was AI generated. The picture in question shows a large crowd at the Democratic presidential nominee's rally in Detroit. Mr Trump, the Republican taking on the vice-president in November's election, said on his Truth Social platform that it was a fake and there was “nobody” there waiting for her. However, in multiple other images and videos, some taken by people present but also by TV news teams and agency photographers, you can see a large crowd of people at the event. BBC presenter Sumi Somaskanda took the picture below at the rally and says: “People were literally packed in and the crowd stretched out

onto the airfield.” Several of other photographs taken at the event by Getty Images show a large crowd there. Video footage taken by several independent media organisations, including NBC News and PBS, show similar scenes. Local media outlet MLive covered the event and estimated that about 15,000 people were at the rally which was held at Detroit Metropolitan Airport. Many people who were also there posted pictures on X which showed them in a big crowd, including a Michigan state Democrat lawmaker who said there were “throngs of people”.

Заочна форма навчання

1 семестр

Переклад англomовної юридичної літератури. Юридична система США

To begin a civil lawsuit in federal court, the plaintiff files a complaint with the court and “serves” a copy of the complaint on the defendant. The complaint describes the plaintiff’s damages or injury, explains how the defendant caused the harm, shows that the court has jurisdiction, and asks the court to order relief. Discovery may include a deposition, requiring a witness to answer questions about the case before the trial. The witness answers questions from the lawyer under oath, in the presence of a court reporter, who produces a word-for-word account called a transcript. To avoid the expense and delay of having a trial, judges encourage the litigants to try to reach an agreement resolving their dispute. The courts encourage the use of mediation, arbitration, and other forms of alternative dispute resolution, designed to produce a resolution of a dispute without the need for trial or other court proceedings. As a result, litigants often agree to a “settlement.” Absent a settlement, the court will schedule a trial. In a wide variety of civil cases, either side is entitled under the Constitution to request a jury trial. If the parties waive their right to a jury, then a judge without a jury will hear the case. In mediation, the mediator, or neutral third party guides the parties through the contested issues. The mediator is a facilitator and not a judge. The mediator attempts to maintain a calm environment which promotes the realistic evaluation of both sides of a conflict.

2 семестр

Переклад англomовної технічної літератури. Переклад англomовних засобів захисту інтелектуальної власності

Патент — це охоронний документ, який засвідчує авторство, пріоритет та виключне право на використання винаходу, корисної моделі чи промислового зразка протягом визначеного строку. Патент видається державним патентним відомством винахіднику або його правонаступнику й діє лише на території тієї держави, де його

видано. Основою патентного права є принцип територіальності: правова охорона діє в межах країни, яка видала патент, хоча міжнародні угоди дозволяють отримати захист у кількох країнах одночасно.

Власник патенту має низку прав: використовувати винахід на власний розсуд, маркувати продукцію номером патенту, забороняти третім особам використання об'єкта без дозволу, передавати права на винахід за договором чи видавати ліцензії. Патент також дозволяє подавати заяву про готовність надати дозвіл на використання об'єкта будь-якій особі. Водночас патент є юридичним документом, що містить детальний опис технічного рішення, яке має бути новим, корисним і промислово придатним.

Патентна документація охоплює описи винаходів, промислових зразків, корисних моделей, а також правові та економічні відомості про них. Вона поділяється на первинну (описи, бюлетені, реферати) та вторинну інформацію (анотації, огляди). Для отримання патенту необхідно подати заявку до відповідного органу, яка містить опис об'єкта, формулу винаходу та, за потреби, креслення. Після експертизи, якщо заявка відповідає вимогам закону, патент видається.